

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1988

Ausgegeben am 20. Oktober 1988

212. Stück

567. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Peressigsäure in unterschiedlichen Zusammensetzungen
568. Notenwechsel über „Maßnahmen zwischen den Vereinten Nationen und der Regierung von Österreich betreffend die Sondertagung der ECE-Arbeitsgruppe für Straßenverkehrssicherheit, die in der Zeit vom 19. bis 23. September 1988 in Wien stattfinden wird“

567.

(Übersetzung)

Accord

entre le Ministre Fédéral des Transports de la République Fédérale d'Allemagne et le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif au transport d'acide peracétique en compositions différentes

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2550, 2551 et 2557 de l'annexe A de l'ADR

I. l'acide peracétique ayant une teneur:

- de 16 % au plus d'acide peracétique,
- 24 % au plus peroxyde d'hydrogène,
- de 39 % au moins d'eau,
- de 15 % au moins d'acide acétique,
- de 0,05 % au moins d'un stabilisateur,
- de 0 à 1 % d'acide sulfurique et
- 0 à 0,3 % d'agents tensio-actifs

et

II. l'acide peracétique ayant une teneur:

- de 10 % au plus d'acide peracétique,
- de 30 % au plus de peroxyde d'hydrogène,
- de 10 % au plus d'acide acétique,
- de 50 % au moins d'eau,
- de 0 à 1 % d'acide sulfurique et
- de 0,05 % au moins d'un stabilisateur

et

III. l'acide peracétique ayant une teneur:

- de 8 % au plus d'acide peracétique,
- de 19 % au plus de peroxyde d'hydrogène,
- de 8 % au moins d'acide acétique,
- de 47,5 % au moins d'eau,
- de 9,5 % à 10 % d'acide sulfurique,
- de 5 % au plus de sulfate de sodium,
- de 0,05 % au moins d'un stabilisateur

et

Vereinbarung

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Peressigsäure in unterschiedlichen Zusammensetzungen

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2550, 2551 und 2557 der Anlage A des ADR dürfen

I. Peressigsäure mit

- höchstens 16% Peressigsäure,
- höchstens 24% Wasserstoffperoxid,
- mindestens 39% Wasser,
- mindestens 15% Essigsäure,
- mindestens 0,05% Stabilisator,
- Schwefelsäure 0 bis 1% und
- Tensid 0 bis 0,3%,

II. Peressigsäure mit

- höchstens 10% Peressigsäure,
- höchstens 30% Wasserstoffperoxid,
- höchstens 10% Essigsäure,
- mindestens 50% Wasser,
- Schwefelsäure 0 bis 1% und
- mindestens 0,05% Stabilisator,

III. Peressigsäure mit

- höchstens 8% Peressigsäure,
- höchstens 19% Wasserstoffperoxid,
- mindestens 8% Essigsäure,
- mindestens 47,5% Wasser,
- Schwefelsäure 9,5 bis 10%,
- höchstens 5% Natriumsulfat,
- mindestens 0,05% Stabilisator

und

IV. l'acide peracétique ayant une teneur:

- de 14 % au plus d'acide peracétique,
- de 16 % au plus de peroxyde d'hydrogène,
- de 22 % au plus d'acide acétique,
- de 45 % au moins d'eau,
- de 14 % au plus d'acide sulfurique ou d'acide phosphorique ou des mélanges des deux acides avec une teneur d'acide totale de 14 % au plus,
- de 0,5 % au plus d'agents tensio-actifs,
- de 0,05 % au moins d'un stabilisateur

peuvent être transportés par transports routiers internationaux en tant que matières de la classe 5.2, 35° dans les conditions suivantes:

IV. Peressigsäure mit

- höchstens 14% Peressigsäure,
- höchstens 16% Wasserstoffperoxid,
- höchstens 22% Essigsäure,
- mindestens 45% Wasser,
- höchstens 14% Schwefelsäure oder Phosphorsäure oder Gemische der beiden Säuren mit einem Gesamtsäuregehalt von höchstens 14%,
- höchstens 0,5% Tensid,
- mindestens 0,05% Stabilisator

als Stoffe der Klasse 5.2, Ziffer 35, im internationalen Straßenverkehr unter folgenden Bedingungen befördert werden:

1. Emballages

Devront être utilisés:

- emballages composites (matière plastique) du code 6HA1 d'une contenance maximale de 220 litres.
- emballages composites (matière plastique) du code 6HG1 d'une contenance maximale de 220 litres.
- emballages composites (matière plastique) du code 6HG2 d'une contenance maximale de 60 litres.
- emballages composites (matière plastique) avec récipient intérieur en matière plastique appropriée et un fût extérieur en matière plastique d'une contenance maximale de 60 litres; le code déterminé pour cet emballage sera 6HH2. Sont applicables par analogie pour les récipients intérieurs les dispositions du marginal 3526 a) à c) et e) à g); pour les récipients extérieurs sont applicables les dispositions du marginal 3531 relatives aux caisses du code 4H2.
- emballages combinés avec récipients en matière plastique appropriée en tant qu'emballages intérieurs et caisses en acier du code 4A1 ou 4A2, caisses en bois du code 4C1, 4C2, 4D ou 4F ou caisses en carton du code 4G en tant qu'emballage extérieur; les contenances maximales de l'emballage intérieur s'ensuivent du marginal 3538; un colis ne doit pas peser plus de 50 kg.
- jerricanes en matière plastique du code 3H1 d'une contenance maximale de 60 litres.
- fûts en acier avec doublure intérieure en matière plastique appropriée du code 1A1 d'une contenance maximale de 220 litres.

1. Verpackungen

Es sind zu verwenden:

- Kombinationsverpackungen (Kunststoff) der Kodierung 6HA1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 220 Litern.
- Kombinationsverpackungen (Kunststoff) der Kodierung 6HG1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 220 Litern.
- Kombinationsverpackungen (Kunststoff) der Kodierung 6HG2 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 60 Litern.
- Kombinationsverpackungen (Kunststoff) mit einem Innengefäß aus geeignetem Kunststoff und einer Außenverpackung aus Kunststoff in Kistenform mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 60 Litern; für diese wird hiermit die Kodierung 6HH2 festgelegt. Für die Innengefäße gelten die Bestimmungen der Rn. 3526 Buchstaben a) bis c) und e) bis g) sinngemäß, für die Außenverpackungen gelten die Bestimmungen der Rn. 3531 für Kisten der Kodierung 4H2.
- Zusammengesetzte Verpackungen mit Gefäßen aus geeignetem Kunststoff als Innenverpackungen und Kisten aus Stahl der Kodierung 4A1 oder 4A2, Kisten aus Holz der Kodierung 4C1, 4C2, 4D oder 4F oder Kisten aus Pappe der Kodierung 4G als Außenverpackung; die höchstzulässigen Füllgewichte der Innenverpackung ergeben sich aus Rn. 3538; ein Versandstück darf nicht schwerer sein als 50 kg.
- Kanister aus Kunststoff der Kodierung 3H1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 60 Litern.
- Fässer aus Stahl mit einer Innenauskleidung aus geeignetem Kunststoff der Kodierung 1A1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 220 Litern.

— fûts en matière plastique du code 1H1 d'une contenance maximale de 220 litres.

— Fässer aus Kunststoff der Kodierung 1H1 mit einem höchstzulässigen Fassungsraum von 220 Litern.

2. Fermeture spéciale

Les emballages [emballages intérieurs ainsi qu'emballages (extérieurs) étanche au gaz] doivent être équipés conformément au marginal 2557.

2. Spezialverschluß

Die Verpackungen [Innenverpackungen sowie gasdichte (Außen-)Verpackungen] müssen entsprechend Rn. 2557 ausgerüstet sein.

3. Epreuve du type de construction

Les emballages avec ou sans emballages intérieurs doivent être soumis avec succès à une épreuve du type de construction conformément à l'appendice A.5. Seront applicables les conditions relatives aux matières du groupe d'emballage I. Pour tous les types d'emballages selon point 1. ci-dessus, les dispositions du marginal 3551 (5) doivent être appliquées; ces épreuves seront effectuées avec la matière de remplissage originale. Les emballages pour lesquels le code 6HH2 a été fixé au point 1. ci-dessus seront éprouvés comme les emballages du code 6HG2.

3. Bauartprüfung

Die Verpackungen mit oder ohne Innenverpackungen müssen einer Bauartprüfung nach Anhang A.5 mit Erfolg unterzogen worden sein. Es sind die Bedingungen für Stoffe der Verpackungsgruppe I anzuwenden. Dabei sind die Bestimmungen der Rn. 3551 Abs. 5 bei allen Verpackungsbauarten nach Ziffer 1 anzuwenden; diese Prüfungen sind mit Originalfüllgut durchzuführen. Verpackungen, für die in Ziffer 1 die Kodierung 6HH2 festgelegt wurde, sind wie Verpackungen der Kodierung 6HG2 zu prüfen.

4. Agrément et marquage

- 4.1 Le type de construction de l'emballage doit être agréé conformément à l'appendice A.5.
- 4.2 Chaque emballage (extérieur) fabriqué conformément au type de construction agréé doit être pourvu du marquage prescrit.

4. Zulassung und Kennzeichnung

- 4.1 Die Bauart der Verpackungen muß gemäß Anhang A.5 zugelassen sein.
- 4.2 Jede auf Grund der zugelassenen Bauart hergestellte (Außen-)Verpackung muß die vorgeschriebene Kennzeichnung tragen.

5. Autres prescriptions

- 5.1 Renfermées dans l'emballage utilisé pour le transport, les matières doivent pouvoir résister à une température de 50° C.
- 5.2 Les emballages (intérieurs) ne seront remplis qu'à 93 % au plus de leur contenance.
- 5.3 Les autres prescriptions de l'ADR en vigueur relatives aux matières du marginal 2551, 35° sont applicables par analogie.

5. Sonstige Vorschriften

- 5.1 Die Stoffe müssen bei 50° C in der zum Transport eingesetzten Verpackung beständig sein.
- 5.2 Die (Innen-)Verpackungen dürfen nur bis zu höchstens 93% ihres Fassungsraumes gefüllt sein.
- 5.3 Die sonstigen für Stoffe der Rn. 2551, Ziffer 35, geltenden Vorschriften des ADR sind entsprechend anzuwenden.

6. Mentions dans le document de transport

Le document de transport doit être complété — en plus des indications habituelles — de la désignation de la matière suivante: «Acide peracétique, 5.2, ADR.»

De plus, l'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention suivante: «Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR.»

6. Angaben im Beförderungspapier

Im Beförderungspapier ist zusätzlich zu den sonst vorgeschriebenen Angaben folgende Bezeichnung des Gutes aufzunehmen: „Peressigsäure, 5.2, ADR.“

Außerdem hat der Absender im Beförderungspapier zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR.“

(2) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des Parties contractantes aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche.

Vienne, le 16. 08. 1988

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Berger

Bonn, le 30. 03. 1988

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Bredemeier

(2) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Wien, den 16. 8. 1988

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Berger

Bonn, den 30. 3. 1988

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr:

Im Auftrag:

Bredemeier

Vranitzky

568. Notenwechsel über „Maßnahmen zwischen den Vereinten Nationen und der Regierung von Österreich betreffend die Sondertagung der ECE-Arbeitsgruppe für Straßenverkehrssicherheit, die in der Zeit vom 19. bis 23. September 1988 in Wien stattfinden wird“

(Übersetzung)

OFFICE DES NATIONS UNIES
A GENÈVE
Le directeur général

G/LE-311/21 (Austria) 2 September 1988

Sir,

I have the honour to give you below the text of arrangements between the United Nations and the Government of Austria (hereinafter referred to as "the Government") in connection with the Special Session of the Working Party on Road Traffic Safety, of the Economic Commission for Europe, to be held, at the invitation of the Government, in Vienna, from 19 to 23 September 1988.

"ARRANGEMENTS BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA REGARDING THE SPECIAL SESSION OF THE WORKING PARTY ON ROAD TRAFFIC SAFETY, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN VIENNA, FROM 19 TO 23 SEPTEMBER 1988.

1. Participants in the Session will be invited by the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe in accordance with the rules of procedure of the Commission and its subsidiary organs.

BÜRO DER VEREINTEN NATIONEN
IN GENÈVE
Der Generaldirektor

G/LE-311/21 (Österreich) 2. September 1988

Herr Botschafter,

ich habe die Ehre, Ihnen im folgenden den Text der Maßnahmen zwischen den Vereinten Nationen und der Regierung von Österreich (im folgenden als „die Regierung“ bezeichnet) im Zusammenhang mit der Sondertagung der ECE-Arbeitsgruppe über Straßenverkehrssicherheit bekanntzugeben, die über Einladung der Regierung von Österreich vom 19. bis 23. September 1988 stattfinden wird.

„MASSNAHMEN ZWISCHEN DEN VEREINTEN NATIONEN UND DER REGIERUNG VON ÖSTERREICH BETREFFEND DIE SONDERTAGUNG DER ECE-ARBEITSGRUPPE FÜR STRASSENVERKEHRSSICHERHEIT, DIE IN DER ZEIT VOM 19. BIS 23. SEPTEMBER 1988 IN WIEN STATTFINDEN WIRD.

1. Die Teilnehmer an der Tagung werden vom Exekutivsekretär der Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Europa im Einklang mit den Verfahrensregeln der Kommission und ihrer Unterorgane eingeladen werden.

2. The Government shall impose no impediment to transit to and from the Session of any persons whose presence is authorized by the United Nations and shall grant any visas required for such persons promptly and without charge. The Convention of 13 February 1946 on the Privileges and Immunities of the United Nations, to which Austria is a party, shall be applicable to the Session.

3. In accordance with the United Nations General Assembly Resolution 31/140, paragraph 5, adopted by the General Assembly on 17 December 1976, the Government will assume responsibility for any supplementary expenses arising directly or indirectly from the Session.

4. In addition, the Government agrees to the following arrangements:

- (a) to supply to all members of the secretariat who are to be brought to Vienna, air tickets, economy class, Geneva—Vienna—Geneva, to be used on the airlines that cover this itinerary;
- (b) to supply vouchers for air freight and excess baggage for documents and records; and
- (c) to pay all staff, on their arrival in Austria, a subsistence allowance in local currency at the United Nations official daily rate applicable at the time of the Session, together with terminal expenses up to 72 United States dollars per traveller, in convertible currency.

5. The Government will provide for the Session adequate facilities including personnel resources, space and office supplies as described in the attached annex.

6. The Government shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands which may be brought against the United Nations for damages to facilities used in the course of the Session, for damage or injury to persons or property caused to third parties, or arising out of the employment of local personnel, and shall hold the United Nations and its officials and other persons performing services on its behalf harmless in respect of any such actions, claims or other demands, except when such damage or injury is caused by gross negligence or wilful misconduct of the United Nations personnel.

7. The rooms, offices and related localities and facilities put at the disposal of the Session by the Government shall be the Session Area which will constitute United Nations Premises within the meaning of Article II, Section 3, of the Convention of 13 February 1946.

2. Die Regierung wird der Anreise zur und der Abreise von der Tagung aller jener Personen, deren Teilnahme seitens der Vereinten Nationen zugestimmt wurde, kein Hindernis in den Weg legen und diesen Personen unverzüglich und gebührenfrei die allenfalls erforderlichen Sichtvermerke ausstellen. Die Konvention der Vereinten Nationen vom 13. Februar 1946 betreffend Privilegien und Immunitäten, der Österreich beigetreten ist, wird auf die Arbeitsgruppe anwendbar sein.

3. In Übereinstimmung mit der von der Generalversammlung am 17. Dezember 1976 angenommenen Resolution 31/140, § 5, wird die Regierung die Verantwortung für alle zusätzlichen Ausgaben tragen, die direkt oder indirekt durch diese Tagung entstehen.

4. Zusätzlich stimmt die Regierung zu, folgende Kosten zu tragen:

- a) Flugtickets der Economy class, Genf—Wien—Genf, von Fluglinien, die diese Strecke befliegen, für alle nach Wien entsandten Sekretariatsmitglieder.
- b) Vouchers für Luftfracht und Übergepäck für Dokumente und Unterlagen; und
- c) Bezahlung von Diäten in der Lokalwährung zu dem zum Zeitpunkt der Tagung anwendbaren UN-Tagessatz und von örtlichen Gebühren bis zu US-\$ 72 pro Reisenden, in konvertibler Währung, bei der Ankunft in Österreich.

5. Die Regierung wird die Tagung entsprechend ausrichten, sowie technisches Personal, Tagungsräumlichkeiten und Büromaterial, wie im beigefügten Anhang angeführt, zur Verfügung stellen.

6. Die Regierung wird verantwortlich für die Behandlung aller Klagen, Forderungen oder anderer Inanspruchnahmen sein, die gegen die Vereinten Nationen wegen Schäden an den während der Dauer der Tagung benützten Einrichtungen, wegen Dritten zugefügten Schäden oder Beschädigungen an Personen oder Sachen, oder wegen Schäden, die aus der Beschäftigung von örtlichem Personal resultieren, erhoben werden sollten und wird die Vereinten Nationen und ihr Personal und andere in ihren Diensten stehende Personen, hinsichtlich aller Klagen, Forderungen oder anderen Inanspruchnahmen schadlos halten, außer wenn derartige Schäden oder Verletzungen durch grobe Fahrlässigkeit oder absichtliches Fehlverhalten eines UN-Bediensteten verursacht werden.

7. Die Tagungsräumlichkeiten, Büros und anschließenden Lokalitäten und Fazilitäten, die der Tagung von der Regierung zur Verfügung gestellt werden, stellen einen UN-Tagungsort im Sinne von Artikel II Sektion 3 der Konvention vom 13. Februar 1946 dar.

8. The Government shall notify the local authorities of the convening of the Session and request appropriate protection."

I have the honour to propose that this letter and your affirmative answer shall constitute an agreement between the United Nations and the Government of Austria which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force for the duration of the Session and for such additional period as is necessary for its preparation and winding up.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Jan Martenson

His Excellency
Ambassador Franz Ceska
Permanent Representative of Austria to the
Office of the United Nations and
specialized agencies at Geneva
Case postale
1211 Geneva 20

MISSION PERMANENTE DE L'AUTRICHE
AUPRÈS DE L'OFFICE DES NATIONS UNIES ET
DES INSTITUTIONS SPECIALISÉES A GENÈVE

No. 300.161/16-88 Geneva, 15 September 1988

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 2 September 1988 which reads as follows:

"Sir,

I have the honour (es folgt der weitere Text der Note in englischer Sprache) the assurances of my highest consideration."

I have the honour to confirm that your letter and my answer constitute an agreement between the Austrian Federal Government and the United Nations which enters into force on the date of this reply and shall remain in force for the duration of the Session and for such additional period as is necessary for its preparation and winding up.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Franz Ceska

Ambassador
Permanent Representative

Mr. Jan MARTENSON
Director-General
Palais des Nations
Geneva

8. Die Regierung wird den lokalen Behörden die Einberufung der Tagung bekanntgeben und den entsprechenden Schutz anfordern."

Ich beehre mich vorzuschlagen, daß dieser Brief und Ihre zustimmende Antwort ein Übereinkommen zwischen den Vereinten Nationen und der Regierung von Österreich darstellen, das am Tag Ihrer Antwort in Kraft tritt und während der Dauer der Tagung und für den für Vorbereitung und Abschluß derselben erforderlichen Zeitraum in Kraft bleiben wird.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner vorzüglichen Hochachtung.

Jan Martenson

S. E.
Botschafter Franz Ceska
Ständiger Vertreter Österreichs beim
Büro der Vereinten Nationen und bei
den Spezialorganisationen
Postfach
1211 Genf 20

(Übersetzung)

STÄNDIGE VERTRETUNG ÖSTERREICHS
BEIM BÜRO DER VEREINTEN NATIONEN
UND DEN SPEZIALORGANISATIONEN IN GENF

Zl. 300.161/16-88 Genf, 15. September 1988

Sehr geehrter Herr,

ich beehre mich den Empfang Ihrer Note vom 2. September 1988 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Herr Botschafter,

ich habe die Ehre, (es folgt der weitere Text der Übersetzung der Note in deutscher Sprache) die Versicherung meiner vorzüglichen Hochachtung.“

Ich beehre mich zu bestätigen, daß Ihre Note und meine Antwortnote ein Abkommen zwischen der österreichischen Bundesregierung und den Vereinten Nationen darstellen, das mit Datum dieser Antwort in Kraft tritt und für die Dauer der Tagung und für den für die Vorbereitung und Abschluß derselben erforderlichen Zeitraum in Kraft bleiben wird.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner vorzüglichen Hochachtung.

Franz Ceska

Botschafter
Ständiger Vertreter

Herrn Jan MARTENSON
Generaldirektor
Palais des Nations
Genf

Mock